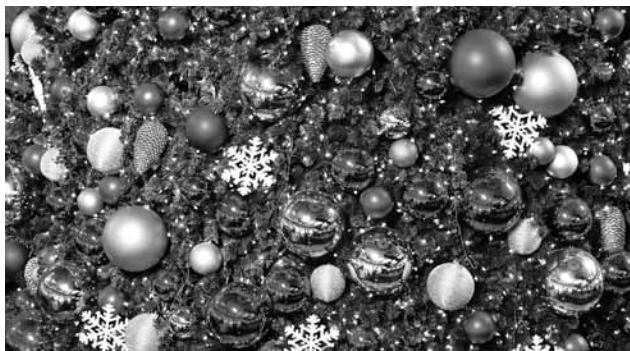


I. évfolyam 4. szám 2012. december

BerzelBlatt

Die offizielle Zeitung der Deutschen Selbstverwaltung Berzel
A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat hivatalos lapja



WEIHNACHTSGRÜSSE – KARÁCSONYI ÜDVÖZLETEK

Der *Berzeler Ungarndeutscher Jugendverein* wünscht
den Lesern, Freunden und Förderern frohe
Weihnachten
und einen guten Rutsch ins Neue Jahr 2013!

A *Ceglédberceli Német Nemzetiségi Ifjúsági Egyesület*
boldog, békés karácsonyt és sikerekben gazdag új
esztendőt kíván
az olvasóknak, minden barátjának és támogatójának!

Der *Berzeler Ungarndeutscher Kulturverein*
wünscht Fröhliche Weihnachten für allen lieben
Leser!

A *Ceglédberceli Német Nemzetiségi Kultúregyesület*
békés, boldog karácsonyi ünnepeket kíván minden
kedves Olvasónak!

Besinnliche Weihnachtsfeiertage und alle
guten Wünsche für ein erfolgreiches Jahr 2013.
Deutsche Selbstverwaltung Berzel

Meghitt, békés karácsonyi ünnepeket és
sikeres, boldog újévet kívánunk mindenkinek!
Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat



MEGHÍVÓ

A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzata
szeretettel meghívja Önöket a

CEGLÉDBERCELI FARSANGSZOBA

rendezvényére!

A rendezvény helyszíne:
Ceglédberceli Általános Művelődési Központ
Dózsa György Művelődési Ház és Könyvtár
(2737 Ceglédbercel, Pesti út 96.)

A rendezvény időpontjai:
2013. február 10. (vasárnap) 15 óra
2013. február 11. (hétfő) 18 óra
2013. február 12. (kedd) 18 óra



NACHRICHTEN - HÍREK

A CEGLÉDBERCELI NÉMET NEMZETISÉGI KULTÚREGYESÜLET HÍREI

Egyesületünk csoportjai külön-külön, az ország más-más szegletében szerepeltek 2012. december 8-án. Az Örömcsoport Szegeden, a Freude Kapelle Jánossomorján mutatkozott be.

A Hontravel Kft. 2012-ben második alkalommal rendezte meg a „Népek tánca, népek zenéje” rendezvény sorozatát, melynek célja, hogy összehozza a hazánkban és határainkon túl élő amatőr nemzetiségi hagyományőrző táncgyűtéseket, zenekarokat, népdalköröket. Az Örömcsoport is jelentkezett erre a rendezvényre, és szeptemberi monori elődöntő, valamint az októberi szegedi középöntő után bejutott a döntőbe, melynek szintén Szeged adott otthont. A résztvevők több kategóriában mutathatták be tudásukat, az Örömcsoport „Nemzetiségi tánc” kategóriában szerepelt, és ARANY minősítést kapott!

A Freude Kapellét a Jánossomorjai Német Nemzetiségi Önkormányzat hívta meg Német Nemzetiségi és Adventi műsorára. Az ismeretség tavaly jött létre az Egyesület és az önkormányzat egyik képviselője között, aztán a ceglédberceli Családi Zenekarok Találkozóján ismét találkoztunk egymással, ahol megerősítették a meghívást rendezvényükre. Az ünnepi műsoron gyerek táncsoportok, felnőtt táncosok, énekesek, valamint a Freude Kapelle és a Jánossomorjai Fúvós Egyesület szerepelt. Az utolsó zeneszámot (egy karácsonyi dalokból álló egyveleget), a két zenekar együtt játszotta, ezzel kívánva boldog ünnepeket a vendégeknek.

Ceglédberceli Német Nemzetiségi Kultúregyesület



Freude Tanzgruppe, Szeged



Freude Kapelle, Jánossomorja

IV. TREFFEN DER UNGARNDÉUTSCHEN FAMILIENMUSIKER

in Berzel/Ceglédbercel am 3. November 2012

Es war bei den deutschen Familien in Ungarn früher ein Brauch gemeinsam zu musizieren, wo Generationen gemeinsam gespielt und gesungen haben. Der Landesrat der deutschen Chöre, Kapellen und Tanzgruppen in Ungarn veranstaltete im Jahr 2009 das erste Treffen der Familienmusikanten mit großem Erfolg.

Auf Grund dieses Erfolges beschloss der Landesrat dieses Treffen (nach den großen Anklang dieser Veranstaltung in den Jahren 2009, 2010 und 2011) auch im Jahre 2012 wieder auf die Bühne zu stellen, wo musikbegeisterte Familien die mit Großvater, Vater und Kindern, Müttern, Gattinnen und Enkelkindern auch zu Hause Musik machen und nun Ihr Können und Wissen auch der Öffentlichkeit vorstellen wollen.

Am 3-4. November 2012 war es dann wieder so weit. Im „Dózsa György“ Kulturhaus in Berzel/Ceglédbercel trafen sich wieder 4 begeisterte Familienmusiker zur musikalischen Begegnung. Zu ihrem circa zwanzigminütigen Programm traten an: (in der Reihenfolge des Auftritts):

Die Familie FAZEKAS aus Wetschesch/Vecses/Kom. Pest, Josef Fazekas sen. (Akkordeon, Klarinette), Josef Fazekas jun. (Klarinette, Tenor-Saxophon), Gábor Fazekas (Flügelhorn), Orsolya Fazekas (Flöte), Boglárka Fazekas (Klarinette), verstärkt durch die Verwandten Johann Strohmayer (Akkordeon, Flügelhorn), Balázs Várszegi (Akkordeon) und Krisztina Várszegi (Flöte, Gitarre) und, Stefan Bagoly (Tuba). Nach ihrer Premiere in Nadasch ist dies der zweite gemeinsame Auftritt. Auf ihrem halbstündigen Programm standen Polkas und Walzer aus der Tradition der Wetschescher Musikkultur.

Die Familie BAUERNHUBER aus Herend (Kom. Wesprim) mit Josef Bauernhuber (Akkordeon), Andor Bauernhuber (Klarinette) und Ákos Bauernhuber (Tuba) brachten uns traditionelle Melodien aus ihrem Heimatdorf zu Gehör.

Zu unserer Überraschung brachten Manfred und Zsuzsa eine Gruppe mit die sie in Sobeslav (Tschechien) beim Kubesfestival kennen gelernt hatten. Moment, wer sagte was vom einer tschechischen Gruppe? Nein-nein, wer behauptet denn, dass man in Tschechien nur Tschechen trifft? Hierbei handelt es sich um die „Wassergass-Musikanten“ aus Bad Überkingen, die uns mit Knopfharmika, Tuba und Flügelhorn eine richtig angenehme Tanzbodenmusik auf die Bühne zauberten. Die WASSERGASS-MUSIKANTEN Ingrid (Knopfharmika) und Jürgen Klingler (Tuba) verstärkt durch Eugen Klötzl (Flügelhorn) brachten uns schwäbische und alpenländische traditionelle Volksmusik sowie steirische Musikstücke und zünftige Blasmusik aus dem Schwabenland mit.

Hausherr des Abends am Samstag war die Kaposi Familie aus Berzel. Die „FREUDE“ FAMILIE KAPELLE aus Berzel (Kom. Pesth) in der Besetzung: József Kaposi Bassflügelhorn, Eszter Kaposi Trompete, Edit Kaposi und Veronika Szeidl auf Klarinette, Róbert Turcsek Schlagzeug, Pál Pünkösdi, Szabolcs Hadas, Patrik Hadas und Zoltán Kogler auf Trompete, István Virág Bassflügelhorn und Kogler Bálint - der jüngste Musiker bei diesem Treffen - auf Tuba. In dieser Zusammensetzung spielen sie erst seit Anfang des Jahres 2011. In ihrem ca. 25minütigen Programm dominierten vorwiegend Melodien die noch im Dorf gesammelt und gespielt wurden.

Vom Großvater, über dem Leiter der Kapelle Josef Kaposy bis zu den Kindern, Enkel und Geschwisterkindern waren alle von Stolz erfüllt zusammen auf der Bühne zu stehen. Durch die Musik findet man den gemeinsamen Ton untereinander. Und das zeigt sich in der Interpretation der ungarndeutschen Stücke.

Zu Beginn des Programmes wurden von Franz Heilig, dem Vorsitzendes des Landesrats der ungarndeutschen Chöre, Kapellen und Tanzgruppen die anwesenden Ehrengäste begrüßt. Ebenso die Gäste aus den umliegenden Dörfern und natürlich alle Mitwirkenden auf und hinter der Bühne. Der Bürgermeister der Gemeinde Berzel József Török sprach ebenfalls Grußworte und wünschte dem Veranstalter viel Erfolg für den Abend. Er betonte in seiner Rede den Stolz der Gemeinde darauf, dass dieses große Fest in Berzel abgehalten wurde. Nach dem ca. zweistündigen musikalischen Programm wurden an die anwesenden Familienoberhäupter eigens für diese Veranstaltung geschaffene Kristallglasplaketten überreicht. Auch die DNSV und die Gemeinde Berzel stellten sich mit Geschenken ein. Anschließend an die offiziellen Ehrungen begann dann - auf das viele Gäste schon gewartet hatten - das freie Spiel der Musikanten - wir sahen Formationen wie sie wahrscheinlich nie mehr zusammen spielen werden. Begeistert wurde mitgesungen, getanzt und sich blendend unterhalten. Man sah dass die Frucht des Landesrates aufgegangen ist

- Familienmusiken aus zwei Ländern spielten gemeinsam. Plötzlich spielten die Ungarndeutschen bayrische Melodien und unsere Gäste aus Deutschland spielten bei alten donauschwäbischen Melodien begeistert mit.

Musik verbindet eben. Das Erziehen und der Zusammenhalt zwischen den Generationen in der Familie sei sehr wichtig bei der Familienmusik, sagt Franz Heilig, Vorsitzender des Landesrates, der immer wieder darauf hinweist, dass gerade in der heutigen wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Lage dieser Zusammenhalt sehr bedeutend sei. „Musik ist unsere gemeinsame Sprache“ bekennen alle Generationen, die ihre heitere Stimmung sehr gut auf das kleine, aber feine Publikum übertragen konnten.

In der Hoffnung dieses Konzert auch im Jahr 2013 veranstalten zu können gingen wir alle frohen Mutes und beschwingt nach Hause. An Alle noch einmal unser herzlicher Dank. Unser Dank geht auch unsere Sponsoren, dem EMBERI ERŐFORRÁSOK MINISZTERIUMA, der LDU, der Gemeinde Berzel, dem Kulturhaus, der DNSV Berzel und an alle Mitarbeiter hinter und auf der Bühne. Und Wiedersehen im Jahr 2013. (Das ist unser Wunsch.)

Manfred Mayrhofer / LandesratForum



Das Zusammenspiele aller 4 beteiligten Familien / A négy zenekar közös műsora



Die Ehrenplakette / Az emlékplakett

(Fotos/Fotók:
Manfred Mayrhofer /
LandesratForum)

CSALÁDI SVÁBBÁL 2012

A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat 2012. november 17-én rendezte meg az első Családi Svábbált. A rendezvény újdonsága volt, hogy 14 éven aluliak is látogathatták, nekik belépőjegyet sem kellett fizetni. A cél az volt, hogy a gyerekek is megismerjék egy svábbál hangulatát, a jellegzetes sváb zenét és táncot.

A bál 19 órakor a Himnusszal és a magyarországi németek himnuszával kezdődött. Ezt követően a Frohe Kinder tánccsoport alsó- és felső tagozatosainak műsora következett Molnár Lászlóné vezetésével. A baranyai gyermektáncok mellett a ceglédberceli táncokat, keringőt és polkát is láthattunk tőlük. Őket a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Ifjúsági Tánccsoport követte Polónyiné Zsuzsador Ibolya vezetésével. Három nagyszerű táncot (Zieh mal die Schuh' aus; Roserl; Zicke-Zacke) adtak elő a Schütz Zenekar kísértetével.

Az est további részében a palotabozsoki Schütz Zenekar gondoskodott a jó hangulatról. A bemelegítő egészség után Emmert József harmonikán és Steiner Ferenc elektromos bőgőn sváb táncához játszotta az ismert dallamokat, melyre a gyermekek és vállalkozó felnőttek is táncolhattak. A népviseletbe öltözött gyerekek a táncház után is aktívan táncoltak, láthatóan jól érezték magukat: ezzel a bál egyik célja meg is valósult. A felnőttek is jól érezhették magukat, hiszen a hat zenész keringőkkel, polkákkal, tánczenével bírta táncra a vendégeket. A sok fiatal vendég számára pedig rockzenét, diszkózenét és

népszerű magyar slágereket játszottak. A több mint 200 vendég többsége hajnali 2 óráig mulatott. A bál hivatalos vége után nótázás következett, majd az utolsóként távozókat marsch-sal kísérte a kijáratig a zenekar.

Bízunk benne, hogy akik eljöttek – gyerekek, fiatalok és felnőttek, jól érezték magukat! Schütz Gábor, a zenekar vezetőjének ígérete szerint, ahol ilyen jó hangulatú svábbál van, oda szívesen visszatérnek zenélni! Ha a kedves közönség, Önök is így gondolják, akkor 2013-ban is lesz Családi Svábbál!

Köszönetnyilvánítások:

Köszönjük a Dózsa György Művelődési Ház dolgozóinak mindennemű segítségét!

A terem berendezéséhez segítséget nyújtott: Bogray Kata, Farkas Imre, Molnár Lászlóné, Szabó Lászlóné
A jegyek értékesítésében segítségünkre volt: Kaposi Józsefné, Szondi Ferencné

Köszönjük a gyermekeket felkészítő, öltöztető munkáját, a kísérők jelenlétét és türelmét!

Támogatóink:

Ceglédberceli Német Nemzetiségi Ifjúsági Egyesület, Ceglédberceli Német Nemzetiségi Kultúregyesület, Coop ABC, Farkas Imre, Farkas Szabolcsné, Karsai Erzsébet és Dormány Pál, Kassakúrti Mátyás, Koncz Antalné, Megyeri Fivérek, Nagy Hajnalka, Schütz Zenekar, Szabó László és Szabó Lászlóné, Szondi Ferenc és Szondi Ferencné, Tabányi Söröző, Terrano Étterem (Albertirsa)



A Frohe Kinder tánccsoport műsora



Emmert József (Schütz Kapelle, Wemender Quartett)



Hamburger Antal (Schütz Kapelle, Wemender Quartett)



Der Paul und sein Gaul...

CNNÖ BESZÁMOLÓ 2012

Tisztelt Olvasók! Kedves Ceglédberceliek!

Engedjék meg, hogy a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat 2012. évi tevékenységéről röviden beszámoljunk Önöknek! Az idei évben 11 testületi ülést tartottunk, melyeken a képviselőtestület minden alkalommal határozatképes volt.

A 2012-es évet a költségvetés kidolgozásával, valamint az újonnan elfogadott nemzetiségi törvény által előírt kötelezettségek teljesítésével kezdtük. A törvényi változásoknak megfelelően 2012. január 1-től a nemzetiségi önkormányzat önálló adószámmal és pénzügyi számlával rendelkezik, gazdálkodásáról önálló könyvelést vezet, önálló pénzügyi beszámolót készít. A Szervezeti és Működési Szabályzatunkat és a Ceglédbercel Község Önkormányzatával kötött együttműködési megállapodást a jogszabályváltozásoknak megfelelően átdolgoztuk.

Az általános működési támogatást és a feladatalapú támogatást, valamint Ceglédbercel Község Önkormányzatától kapott támogatást figyelembe véve kb. 1,45 millió forintból gazdálkodhattunk. Az idei évet áttekintve álljon itt egy felsorolás az általunk végzett munkáról:

1. 2012. február 19. és 21. között megrendeztük a hagyományos, háromnapos Farsangszobát, melyen vendégül láttuk a fellépő csoportokat és a közönséget. Mindhárom nap élő zene szórakoztatta a vendégeket, az óvodásoktól a legidősebbekig minden korosztály képviseltette magát a színpadon.
2. Gyermek- és ifjúsági pályázatot írtunk ki „Élő hagyományaink – Ifjú alkotóink” címmel a 3 és 18 év közötti ceglédberceli gyermekek és fiatalok részére, egyéni és csoportos kategóriákban, 300 ezer Ft értékű díjazással. A pályázat sikeresen teljesítette célját, hiszen közel 300 gyermek vett részt a beadott pályamunkák elkészítésében, ezáltal is ismerkedve a helyi nemzetiségi hagyományokkal és községünk történelmével, nevezetességeivel. Nagyon értékes és figyelemreméltó pályaművek születtek! A pályázaton az egyéni és kiscsoportos díjazottak könyvvutalványt kaptak, a nagycsoportos (iskolai osztály) kategóriában a pénz-nyereményt belépőjegyekre, osztálykirándulásra lehetett elkölteni.
3. A Ceglédberceli Általános Művelődési Központ Nap-sugár Óvodájának nevelőtestülete 2012. április 16-án szakmai látogatást tett a pesterzsébeti Baross Ovi né-

met nemzetiségi óvodában. A látogatás busz költségét a két települési német nemzetiségi önkormányzat együttműködési megállapodása alapján a CNNÖ átvállalta.

4. A „Gerjementi Sváb Piknik” megvalósításához a nemzetiségi önkormányzat 130 ezer Ft támogatást biztosított. A rendezvényen került sor az „Élő hagyományaink – Ifjú alkotóink” pályázat nyerteseinek kihirdetésére és díjazására.
5. 2012. május 16-án megemlékeztünk a berceli svábok kitelepítésének 66. évfordulójáról. A koszorúzást követően Fröhwrth Mihály, a Kulturverein Vecsés elnöke tartott előadást, melyen az érdeklődőkön kívül az általános iskola 7. és 8. osztályos tanulói is részt vettek.
6. A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat önálló helyi nemzetiségi sajtóterméke, a „BerzelBlatt” májusban mutatkozott be. A kiadvány célja a helyi német nemzetiségi közösség történelmi múltjának, kulturális örökségének bemutatása, továbbörökítése, és a német nemzetiségi közéleti események, rendezvények bemutatása, az erről szóló meghívók, beszámolók, tájékoztatók közlése. Az újság 1600 példányban készül, a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság által bejegyzésre került és ISSN számmal rendelkezik. A Wekerle Sándor Alapkezelőtől 150 ezer Ft támogatást nyertünk az előállítási költségek támogatására.
7. Együttműködési megállapodást kötöttünk a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Ifjúsági Egyesülettel és a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Kultúregyesülettel, támogatva a Baránytánc és a Nemzetiségi Napok megrendezését.
8. A Makkosmárián megrendezésre kerülő Magyarországi Németek Zarándoknapján kb. 30-35 fős csoporttal vettünk részt, a Budavári Német Önkormányzat meghívásának köszönhetően. A német misét követően a környékbeli települések kulturális műsorát tekinthették meg a zarándokok.
9. Tanulmányi ösztöndíjat hirdettünk a német nemzetiségi tanulmányi versenyen eredményesen szereplő általános iskolai tanulók részére. 12 tanuló 200 ezer Ft értékben kapott ösztöndíjként táborozást vagy könyvvutalványt. A 8. osztályosok közül heten tettek le sikeresen a Junior-nyelvvizsgát, melynek díját a nemzetiségi önkormányzat átvállalta. Ezekkel a nyitott lehetőségekkel sikeresen ösztönözzük a diákokat a német nyelv tanulására.
10. A hazai német nyelvű folyóiratok közül a Neue Zeitung hetilapot – a magyarországi németek közszolgálati

lapját, a LandesratForum havilapot, a Sonntagsblatt című időszakos kiadványt 2012-ben is elérhetővé tettük a Könyvtár látogatói számára.

11. A Magyarországi Németek Országos Önkormányzatának Közgyűlése új határozatot hozott a jelképhasználatról, mely lehetővé teszi az MNOÖ által alkotott jelképek használatát a települési nemzetiségi önkormányzatok számára is. Ennek megfelelően készítette el a CNNÖ a magyarországi németek zászlaját - Ceglédbercel Község zászlajával megegyező méretben, melyet a nemzetiségi rendezvények alkalmával láthatnak majd.
12. A Napsugár Óvodával és az Eötvös József Általános Iskolával együttműködési megállapodást kötöttünk a 2012/2013-as nevelési évre, melyben szerepelnek az együttműködés módjai és formái.
13. A Magyarországi Német Ének-, Zene- és Tánckarok Országos Tanácsa 2012. november 3-án Ceglédbercelen rendezte meg a IV. Magyarországi Német Családi Zenekarok Találkozóját. A rendezvény Ceglédbercel Község Önkormányzatának és a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat anyagi támogatásának, valamint a Dózsa György Művelődési Ház munkatársai segítségével köszönhetően valósult meg.
14. 2012. november 4-én a hagyományos Falunapi megemlékezésre került sor, mely egyben a Pest Megyei Német Önkormányzat Malenkij Robot Emléknapja is volt. A német nyelvű szentmisét Kiszél Mihály atya celebrálta. A megemlékezés során Ritter Imre, a Pest Megyei Német Önkormányzat elnöke mondott beszédet.
15. A nemzetiségi önkormányzat a német nyelvű hitélet támogatása céljából 3 misekönyvet bocsátott a római katolikus egyházközség részére. Az első német nyelvű mise a Falunap alkalmával hangzott el. Kiszél Mihály atyával tervezzük további német misék megtartását.
16. A Márton-napi ünnepségen a Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat látta vendégül a felvonuláson és a műsoron részt vevő gyerekeket.
17. 2012. november 17-én a nemzetiségi önkormányzat Családi Svábbált rendezett. A több mint 200 vendéget a Frohe Kinder tánccsoport és a Német Nemzetiségi Ifjúsági Tánccsoport műsora után a palotabozsoki Schütz Zenekar szórakoztatta hajnali 3 óráig.

A képviselőtestület szeretné megköszönni mindenkinek az egész éves együttműködését és támogatását, akik nélkül ezek a programok nem valósulhattak volna meg!

Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat

EINLADUNGEN - MEGHÍVÓK

VIVÁT BERCEL!

A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Kultúregyesület szeretettel meghívja Önt és Kedves Családját

2013. január 27-én 15 órára

a ceglédberceli Művelődési Ház nagytermébe,
ahol a már szokásos zenés-táncos összejövetelét tartja.

Közreműködnek:

Freude Kapelle

**Ceglédberceli Német Nemzetiségi Fúvószenekar
Meghívott Fellépő**

A belépés ingyenes!

SVÁBBÁL

A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Kultúregyesület szeretettel meghívja Önt és Kedves Családját

2013. február 9-én 20 órai kezdettel

a ceglédberceli Művelődési Házban megrendezésre
kerülő farsangi svábbálra.

Zenét szolgáltat:

Freude Kapelle

Nosztalgia Duó (Gál László-Szabó Ferenc)

Jegyelővétel és asztalfoglalás a Művelődési Ház
könyvtárában!

BELÉPŐ: 1000,- Ft/fő

www.freude.hu



BERCELI TÖRTÉNETEK

A családi zenekarok találkozója kapcsán Plutzer Lénárdal beszélgettem

1945 nyarán 6 éves voltam, akkor kaptam az első hangszert, ha a dob hangszernek minősül. Azért pont akkor, mert abban az időben minden épkézláb ember 18-on felül hadifogságban, a fronton, a malenkij roboton volt, vagy kitelepítették. Az édesapámnak viszont akkora szerencséje volt, hogy amerikai fogságba került Passau környékén, és az elsők közt volt, akik hazajöhettek. A fiatalok akkor is mulatni akartak. A művelődési házzal szemben, a Nagy Mancinál volt a kocsmá. A jóapámnak volt egy öreg gombos harmonikája, nagyon jól tudott rajta játszani, viszont nem volt dobos, ezért csinált gyorsan egy kis dobot, méreleteset, saját kezűleg a haverokkal. Gyorsan megtanítottak muzsikálni, és ketten játszottunk bálokban, mulatságokon. Onnantól kezdve csak doboltam egy darabig, aztán mikor a hadifogságból, malenkij robotból hazajöttem a zenészek, akik túléltek, már ők muzsikáltak, zenekarokat alapítottak, amik hosszabb-rövidebb ideig működtek: például a Pünkösdi Pali bácsinak, Halasi Marci bácsinak, jóapámnak mindig volt zenekara.

Később 13-14 évesek voltunk, amikor trombitálni tanultam a Szegedi Ádámmal, Halász Jóska bácsival, Plutzer Matyival, Fülöp Imivel. Egy Stuwasser C trombita volt az első trombitám. Közben doboltam is. Mindig oda ültettek, ahova kellett. A tenor csak később jött a fúvószenekarnál, majd csak a 70-es években.

Azután katonáskodni mentem, de közben a Szegedi Ádámmal volt itthon egy zenekarunk. Ha volt bál, vagy lagzi, akkor megpróbáltam eltávoztatást kérni. De a seregben is volt egy nagyon jó zenekar (Esz-alt szaxofon, B-tenor szaxofon, bőgő, zongora, dob). Utána elmentem Fehérvárra, főiskolára, ott is csináltunk zenekart természetesen. Mindenhol muzsikáltam, ahol csak lehetett. 1963-ban jöttem haza Bercele, tehát 58 és 63 között szinte csak vendégként jártam haza. Utána már itthon játszottam. Akkor még egy darabig 1-2 évig összejártunk, vállaltunk lagzikat, és akkor még bállok voltak. Nem volt még diszkó, akkor vasárnap bál volt, vagy szombat, ahol valamelyik helyi zenekar szolgáltatta az élő zenét.

A ceglédberceli fúvószenekar gyakorlatilag folyamatosan létezett, csak a tagok változtak. Az öregek kiválnak,

fiatalok jönnek helyettük, ez akkor is így volt, de a fúvószenekarnak akkor már nem volt állandó fellépési lehetősége, tehát bálokban már nem játszottunk. Egyrészt nagy létszámú zenekar volt, lagzikba sem jártak, csak a kis partik 4-5 emberrel. Viszont tűzoltóversenyekre még elhívtak és a körmeneteken is mindig muzsikáltunk, tehát a fúvószenekar folyamatosan működött háború alatt és utána is.

A zene mellett énekekkel és táncsoporttal is foglalkoztam. Tulajdonképpen a tánc volt előbb, mert 63-ban, mikor hazajöttem, a Karsainé Editke csinált egy táncsoportot Rózsavölgyi Ferivel, Dóka Gabival, Schefferné Mózser Annával. Ez volt az első táncsoport, amiben táncoltam. Aztán hol táncoltam, hol nem, mert engem a zene jobban lefoglalt, mint a tánc. A zene volt az első, mert azt ha elvállaltuk, ha esett, ha fűjt, azt végig kellett csinálni. Úgy, mint táncsoport vezető és énekkar vezető, a 90-es években működtem. Akkor kezdtem el foglalkozni a kórusokkal is és a gyerekek tanításával is. Egy darabig Hollós Lajos vezette a német nemzetiségi asszonykórust. Akkor még nem harmonikáztam, csak később határoztam el, hogy fogom a gombos harmonikámat, és megtanulom ezeket a bercei sváb népdalokat. Mindent fejből játszottam, mert azon a gombos harmonikán művészet kottából játszani. Egyébként nem nehéz, csak gyakorolni kell, amire nekem sosem volt időm. És így vezettem az asszonykórust, amíg nyugdíjba nem mentem 1999-ben, utána még egy pár évig csináltam a táncot, énekkart, zenekart, aztán beteg lettem, és azután már nem tudtam tovább csinálni. Akkor a zenekart is abbahagytam. És körülbelül így jutottunk el idáig, hogy gyakorlatilag nem veszek részt aktívan se a kórusban, se a zenekarban, se a táncban, de szívesen elmegyek megnézni, meghallgatni őket a fellépésekre.

Nem tudom megmondani, hogy melyik állt legközelebb hozzám. Én nagyon szerettem csinálni mindegyiket, amíg bírtam erővel. Az igaz, hogy a 90-es években rendszerváltás után, földműveléssel foglalkoztam, akkor egyre nehezebben tudtam összeegyeztetni a dolgokat, de mindegyiket csináltam, amíg tudtam.

Szeidl Veronika

KINDERECKE, JUGEND - GYERMEKSAROK, FIATALOK

DIE VIER KERZEN (WEIHNACHTSMÄRCHEN) KARÁCSONYI MESE

Vier Kerzen brannten am Adventskranz und draußen war es ganz still. So still, dass man hörte, wie die Kerzen miteinander zu reden begannen.

Die erste Kerze seufzte und sagte: „Ich heiße FRIEDEN. Mein Licht gibt Sicherheit, doch die Menschen halten keinen Frieden. Sie wollen mich nicht.“ Ihr Licht wurde kleiner und kleiner und verlösch schließlich ganz.

Die zweite Kerze flackerte und sagte: „Ich heiße GLAUBEN. Aber ich fühle mich überflüssig. Die Menschen glauben an gar nichts mehr. Es hat keinen Sinn, dass ich brenne.“ Ein Luftzug wehte durch den Raum, und die zweite Kerze war aus.

Leise und sehr zaghaft meldete sich nun die dritte Kerze zu Wort: „Ich heiße LIEBE. Ich habe keine Kraft mehr zu brennen; denn die Menschen sind zu Egoisten geworden. Sie sehen nur sich selbst und sind nicht bereit einander glücklich zu machen.“ Und mit einem letzten Aufflackern war auch dieses Licht ausgelöscht.

Da kam ein Kind ins Zimmer. Verwundert schaute es die Kerzen an und sagte: „Aber ihr sollt doch brennen und nicht aus sein.“

Da meldete sich die vierte Kerze zu Wort. Sie sagte: „Hab keine Angst, denn so lange ich brenne, können wir auch die anderen Kerzen immer wieder anzünden. Ich heiße HOFFNUNG.“

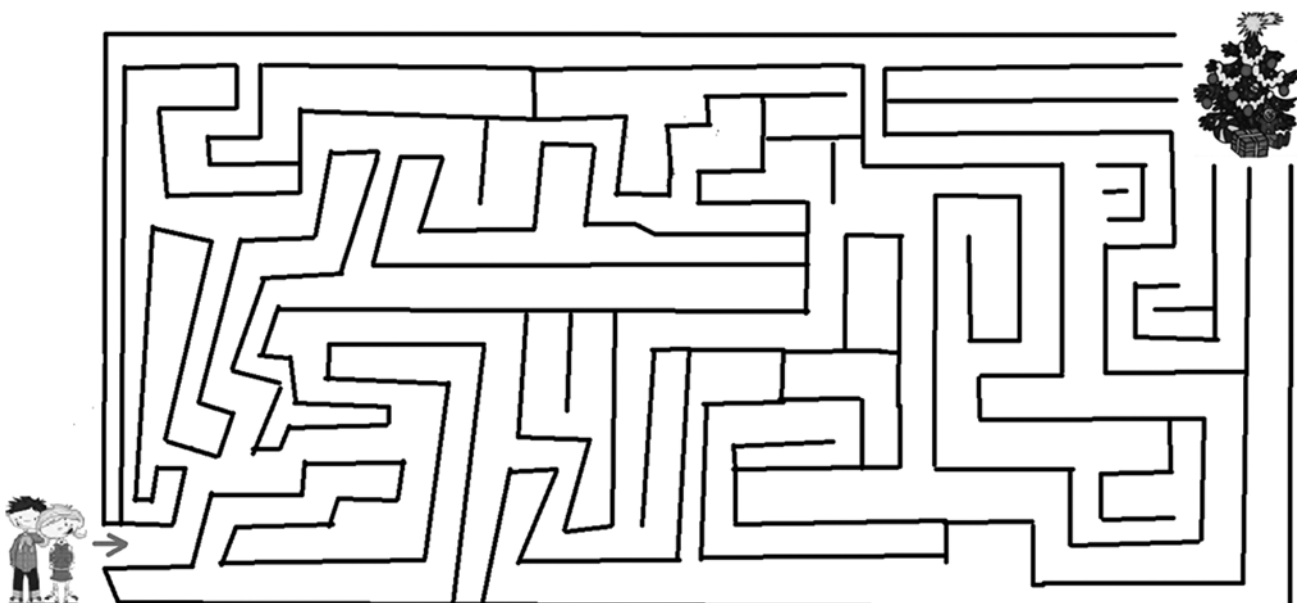
Mit einem kleinen Stück Holz nahm das Kind Licht von dieser Kerze und erweckte Frieden, Glauben und die Liebe wieder zu Leben.



WORTSCHLANGE: TALÁLJ MINÉL TÖBB SZÓT A KARÁCSONNYAL, AZ ÜNNEPEL KAPCSOLATBAN!

Adventzeitkerzentannenbaumschneemannliebegeschenkejesuweihnachtsmesseverwandschaftfreudekugelschokoladeni
kolausdezemberfestneujahrschenkenspielzeugsüßigkeitenlebkuchenfamilieschneefolckeneiskindschmückenlichtsterne

WIE KOMMEN DIE KINDER ZUM TANNENBAUM? HOGYAN JUTNAK EL A GYEREKEK A KARÁCSONYFÁHOZ?



RELIGION - VALLÁS

STILLE NACHT

(Originaltext, Joseph Mohr, ca. 1820-1825)

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft. Einsam wacht
Nur das traute heilige Paar.
Holder Knab' im lockigten Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh!
Schlafe in himmlischer Ruh!

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Gottes Sohn! O! wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund'.
Jesus! in deiner Geburt!
Jesus! in deiner Geburt!

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Die der Welt Heil gebracht,
Aus des Himmels goldenen Höh'n
Uns der Gnade Fülle läßt seh'n
Jesum in Menschengestalt!
Jesum in Menschengestalt!

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Wo sich heut alle Macht
Väterlicher Liebe ergoß
Und als Bruder huldvoll umschloß
Jesus die Völker der Welt!
Jesus die Völker der Welt!

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Lange schon uns bedacht,
Als der Herr vom Grimme befreyt,
In der Väter urgrauer Zeit
Aller Welt Schonung verhieß!
Aller Welt Schonung verhieß!

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht
Durch der Engel „Halleluja!“
Tönt es laut bey Ferne und Nah:
„Jesus der Retter ist da!“
„Jesus der Retter ist da!“

STILLE NACHT

(Gebräuchliche Fassung)

Stille Nacht, heilige Nacht!

Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
Schlaf in himmlischer Ruh,
Schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt.

Stille Nacht, Heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
Durch der Engel Halleluja.
Tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter ist da,
Christ, der Retter ist da!



Die Stille Nacht Kapelle in der Stadt Oberndorf / A Csendes éj kápolna Oberndorfban

UNSERE HEIMAT - OTTHONUNK

MONAT FÜR MONAT - HÓNAPSOROLÓ

Dezember

Man hat den Weizen am 13-ten Dezember, auf Lucatag verpflanzt, der ist auf Weihnachten ausgewachsen. Sie haben auf die nächste 12 Monaten aus dem Terminus von 13. bis 25. Dezember, aus diesen 12 Tagen wahrgesagt.

Die Kinder sind in den letzten Wochen der Adventszeit zu Häuser gegingen den Betlehem zu spielen. Sie haben ein kleines Spiel vorgetragen und darum Geschänke bekommen. Nur Buben haben in dem Spiel vor Mittagmesse teilgenommen. Kleine Singergruppen sind am 24-ten Dezember zu Häuser gegangen um schöne Weihnachtslieder zu singen. Die Leute sind zu Mitternachtmesse mit kleinen Laternen spaziert. Das war eine, der schönsten katholschen Festen. Man stellt bei Weihnachtszeit in unserem Ort heutzutage auch den Betlehem mit den echten Statuen, mit der heiligen Familie, drei Königen, Hirten, Tieren auf grosse Freude für Kleinen und Grossen auf. Sie haben nach der Mitternachtmesse Futter für die Tiere gegeben und sie haben gesagt: „Lobet den Herr!“ „Dícsérjük az Urat!“ Der Hund hat auch bei anderen Familien aus dem festlichen Kuchen bekommen. Man sind am ersten Weihnachtstag in die Kirche gegangen. Die Hirtmesse war um 6 Uhr, die Messe der Kinder um 8 Uhr, die festliche Hauptmesse um 10 Uhr. Sie haben am zweiten Weihnachtstag einen Ball veranstaltet.

Die Burschen und die Männer haben 28. Dezember schon sehr gewartet, weil es der Tag der Kleine Heiligen und der Frischung war. Die Burschen und die Männer sind auf diesem Tag zu Mädchen und Frauen Morgen sehr früh gegangen und haben sie mit einer Weidenrute gut durchgeprügelt um frisch und gesund zu sein in dem neuen Jahr. Sie haben gesagt: „Frisch und Gesund, Frisch und Gesund, auf nächste Jahr wieder gesund.“ Auf ungarisch sagt man: „Wiviel sind die kleine Heiligen? Mit einem Backkorb in jeder Ecke!“

In dieser Zeit der Rinderhirt ist zu den Wirtschaftler gegangen, deren Tiere er gehütet hat. Er hat einen Fass auf einen Karren gestellt und hat eine Weidenrute darin gesteckt. Der Wirt hat er mit einem Glas Wein bewirtet, den er in den Karren gegiesst hat. Er hat noch Wein und andere Geschänke bekommen. Er hat schliesslich den Karren fast nicht tragen gekonnt.

Die Danksagen Messe, wie heutzutage auch, war am 31. Dezember um 5 Uhr Nachmittag, wohin sind fast alle Leute aus dem Dorf gegangen. Der Priester hat über das Jahr berichtet, man hat Dank um der vielen Gute, Geschänke und Gnade gesagt. Man hat am Silvester Nacht mehreren Bällen veranstaltet, wohin sind meistens die Verheirateten in kleineren Gruppen gegangen. Der Abendessen war am Mitternacht und danach ein kleines Spiel wo wurde ein kleines Schweinchen ausgelost. Sie haben durch singen und freude in das neue Jahr gerutscht.

Das wünsche ich auch für Ihnen: Frohe Weihnachten und ein glückseliges neues Jahr!

Veronika Szeidl

December

Luca napján, december 13-án elültették a Luca búzát, ami Karácsonyra kinőtt. December 13-tól 25-ig, 12 napon át, minden napból tudtak jövendőlni az elkövetkező év 12 hónapjára.

Advent utolsó heteiben a gyerekek betlehemezni mentek, életre keltették a templomi Betlehem szereplőit. Akik beengedték őket, azoknak műsort adtak elő, amiért ajándékokat kaptak. Az éjféli mise előtti szerepjátékban csak fiúk szerepeltek. December 24-én este énekesek kopogtattak be a házakhoz szép karácsonyi énekeket kántálni. Az éjféli misére apró lámpásokkal vonultak az emberek. Ez egyike volt a legszebb katolikus ünnepeknek. A mi falunkban még most is felállítják Karácsonykor a templomban a Betlehemet az eredeti szobrokkal a szent családdal, három királyokkal, pásztorokkal, állatokkal kicsik és nagyok nagy örömeire. Az éjféli mise után abrakot adtak a jószágnak és azt mondták: „Lobet den Herr!“ („Dícsérjük az Urat!“). Az ünnepi kalácsból más családoknál a kutya is kapott. Karácsony első napján az emberek misére mentek. 6 órakor volt a Pásztormise, 8 órakor a gyerekek miséje, 10 órakor az ünnepi nagymise. Karácsony második napján bált rendeztek.

A fiúk és a férfiak nagyon várták már december 28-át, mert ez az aprószentek és a „frischungolás” napja volt. Ilyenkor a fiúk-férfiak korán reggel elmentek a lányokhoz-asszonyokhoz és jól elnászpángolták őket egy fűzfavesszővel, hogy szépek és egészségesek legyenek az új évben. Közben ezt a versikét mondták: „Frisch und Gesund, Frisch und Gesund, auf nächste Jahr wieder gesund.” Magyarul ezt mondták: „Hányan vannak az aprószentek? Minden sarokban egy szakajtóval!”

Ebben az időszakban a gulyás végigjárta a falut, és beköszöntött azokhoz a gazdákhöz, akiknek a jószágait őrizte. Taligán tolt egy hordót, amibe fűzfavesszőt állított. A gazdák egy pohár borral kínálták, ő pedig ezt a hordóba öntötte. A gazda eztán megtoldotta még legalább egy liter borral, és élelemmel a kínálást. Mire hazaért a gulyás, nem kongott már az ürességtől a boroshordó és a taligába alig fért a krumpli, mák, meg a többi ajándék.

A hálaadási mise, úgy mint ma is, december 31-én, délután 5 órakor kezdődött, ahova elment a falu aprajagyja. Beszámoltak a templomban az évről, hálát adtak az óévben történt sok jóért, ajándékért, kegyelemért. Ekkor is voltak szilveszteri bálok több helyen is, ide általában a nők mentek, csoportosan. Éjféltkor volt vacsora, virsli, tombola, melynek főnyereménye egy kismalac volt. Nótázva, vigadozva léptek át az új évbe.

Ezt kívánom én is Önöknek: Békés, boldog Karácsonyt és egy örömmel teli, boldog új évet!

Szeidl Veronika

GLÜCKWUNSCH - JÓKÍVÁNSÁG

Wir wünschen Ihnen ein glückseliges neues Jahr.

Hinter und vor ein neues Tor,
Mittel darin ein Schober Heu,
Und einen Geldbeutel dabei,
Schönes Leben, langes Leben,
Friede und Einigkeit,
Nach dem Tod ein ewiges Glückseligkeit.

Boldog Új évet kívánunk Önöknek!
Hátra és előre egy új kaput,
Közé egy boglya szénát,
Bele egy pénztárcát,
Szép, hosszú életet,
Békét és egyetértést,
A halál után pedig az örök boldogságot.

*Sammlung aus Ceglédbercel, Veronika Szeidl von
ihren Uhrgrossmutter.
Gesammelt in 1997.*

ALTE FOTOS - RÉGI FÉNYKÉPEK

KISLÁNY ÜNNEPLŐBEN



(Aus der Sammlung von Ibolya Polónyi-Zsuzsador,
Polónyiné Zsuzsador Ibolya gyűjteményéből)

IMPRESSZUM - IMPRESSUM

BERZELBLATT

Die offizielle Zeitung der Deutschen
Selbstverwaltung Berzel
A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat
hivatalos lapja

ISS-Nummer/Engedélyszám: ISSN 2063-4935
Auflagenhöhe/Példányszám: 1600

Herausgeber und Redaktion/Kiadó és szerkesztőség:

Deutsche Selbstverwaltung Berzel/Ceglédberceli
Német Nemzetiségi Önkormányzat
2737 Ceglédbercel, Pesti út 96.
E-mail: berzelblatt@freemail.hu
nemetszege@ceglédbercel.hu
Telefon: (+36) 70-282-1888

Verantwortlich für die Herausgabe/Felelős kiadó:

Vorsitzende(r) der Deutschen Selbstverwaltung
Berzel
A Ceglédberceli Német Nemzetiségi Önkormányzat
elnöke

Verantwortlich für die Redaktion/Felelős szerkesztő:

Farkas Szabolcs

Beiträger/Munkatársak:

Kaposi Józsefné, Polónyiné Zsuzsador Ibolya,
Szeidl Veronika, Sznopkáné Molnár Petra

Umbruch und Druckerei/Tördelés és nyomdai munkálatok:

Kárpátia Stúdió Kft.
1015 Budapest, Csalogány u. 12. A lh. 1/3.
E-mail: kiado@karpatiastudio.hu
Telefon: (+36) 20-436-5708